



GUÍA DE ANOTACIÓN BÁSICA CORLSE

V2 – 31/03/2023



Financiado por
la Unión Europea
NextGenerationEU



GOBIERNO
DE ESPAÑA


MINISTERIO
DE DERECHOS SOCIALES, CONSUMO
Y AGENDA 2030



REAL
PATRONATO SOBRE
DISCAPACIDAD



Plan de Recuperación,
Transformación
y Resiliencia



Este documento ha sido elaborado por el Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (CNLSE), centro asesor del Real Patronato sobre Discapacidad constituido por la Ley 27/2007 de 23 de octubre, y regulado por el Real Decreto 921/2010, de 16 de julio, con la finalidad de investigar, fomentar, difundir y velar por el buen uso de la lengua de signos española, observada la transversalidad en las políticas y líneas de acción en cualquiera de los ámbitos de actuación pública.

Esta segunda versión se elaboró en el marco del proyecto financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU dentro del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia a través del Ministerio de Derechos Sociales y Agenda 2030 del Gobierno de España (Real Decreto 670/2022, de 1 de agosto).

Madrid, 31 de marzo de 2023

www.cnlse.es





Esta propuesta de anotación básica ha sido elaborada por el equipo de trabajo para el Corpus de la Lengua de Signos Española (CORLSE) del Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (CNLSE). Ha partido de las convenciones de anotación del Corpus [RADIS](#) de la LSE del grupo de investigación GRADES de la Universidad de Vigo y de la guía de anotación del corpus de LSC (IEC-UPF), e incluye también algunas convenciones acordadas por el equipo del CORLSE.

Las siguientes convenciones pueden usarse para la anotación de lengua de signos española usando distintos programas. En el caso del CORLSE se ha usado el software ELAN¹, una herramienta específicamente creada para la anotación de grabaciones. Las diferentes líneas de cada fichero ELAN corresponden a la anotación de la mano derecha (MD) y de la mano izquierda (MI) de las dos personas signantes (S1 y S2), además de las líneas de traducción y la línea de comentarios.

SÍMBOLOS	DESCRIPCIÓN	EJEMPLOS
MD_Glosa MI_Glosa	Línea para cada mano	
-	Indica que la glosa para un signo consiste de dos palabras	CADA-MES
dl:XXX	Dactilología	dl:PETUNIA
^	Indica que se trata de un signo compuesto (nom_nom, nom_verb, verb_verb)	PADRE^MADRE
XX*	Modismo	FALDA* En la línea de Comentarios se indica: Modismo "hombre de carácter débil"
.	Separador: "pista", permite usar dos palabras en la creación de un lema para facilitar la identificación del signo	MÁS.SUMA MÁS.AÑADIR MÁS.CANTIDAD (MÁS, MÁS2, etc.)

¹ ELAN (Version 6.4) [Computer software]. (2022). Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive. <https://archive.mpi.nl/tla/elan>

>	Se utiliza para fenómenos de cliticización (verbo>funcional)	SABER>NO GANAS>HABER-NO
¿	La anotadora no está segura, pero cree que es el signo	LIBRO¿
¿¿:	La anotadora no reconoce el signo	¿¿:duda/sugerencia ¿¿ (sin nada)
@	El signo se realiza a medias	EXPLICAR@
#	Realización poco cuidadosa del signo	LIBRO#
Otras lenguas	Se especifica después de la glosa entre paréntesis la lengua de procedencia, si se conoce. Si no se conoce, se pone interrogante.	NORMAL(SI) PODER(LSC) LENGUA(LS?)
sn	Nombres propios. En el caso de lugares, etc. se pone la glosa sin sn (ej. SORIA)	sn
Números	Son glosados con palabras. En los casos de números realizados con las dos manos, se pone en cada línea de las manos el número total, no se pone el número que cada mano tendría aisladamente. Ej: MD: SIETE y MI: SIETE (en vez de MD: DOS y MI: CINCO)	UNO PRIMERO
Numerales	Permiten crear lemas diferentes con la misma palabra	PERA2 PERA3
.	Incorporación numeral: Si un número es incorporado a un signo se indica con letras mayúsculas entre paréntesis	AÑO.FUTURO AÑO.FUTURO(DOS)
-	Negación. Cualquier significado con la partícula NO se glosará con NO al final.	HABER-NO HACER-FALTA-NO
()	Variación fonética: Difieren en un parámetro articulatorio. Se anota con un código alfanumérico entre paréntesis después de la glosa y se aclara en la línea de comentarios.	PADRE(2p) 2p se refiere a dos dedos estirados y pegados
g	Gestos g“...” (se describe). Los gestos pueden ser manuales (se describen en la línea de las manos) y/o no manuales (se describen en la línea de comentarios)	g“con demasiada emoción”
cnm	Componente no manual (Línea de comentarios)	cnm:NO cnm:SÍ
(dch) (izq) (m)	Espacio sígnico (atípico)	CASA(dch)

(1M) (2M) (2Msu) (MP)	Manualidad 1M (monomanual) 2M (bimanual simultáneo) 2Msu (bimanual sucesivo) MP (bimanual con mano pasiva)	PERSONAS(2Msu)
cl"..."	Clasificador	cl"...." cl"mirar con prismáticos"
IX	Índice/deíctico Los signos cuyo origen es un señalamiento, pero que, tras un proceso de lexicalización, no dependen tanto del contexto para su interpretación, se glosan como el resto de los signos. Ej. DIOS, HORA	IX"aquello"
IX.	Deíctico realizado con otra configuración que no es el índice. Después del punto se indica la configuración	IX.pulgar"yo"
b	Boyas	b:CASA
b.l	Boya lista	MD: IX"segundo" MI: b.l(3) (el segundo de tres elementos)
pl	Plural	CUADROpl
+	Repetición de un signo (no es plural)	IX"yo"+

